

KONQNONHO SIN VENZ KELEN

(Giangnanxua Sin Wenz Gailun)

Hu Zen Pienc'q

T'ien-mo Swtien C'eqpan

江南話新文字概說

總目錄

第一編	理論	3
	第一章 新文字的基本理論.....	3
	第二章 江南話的意義和特點.....	15
	第三章 江南話的記錄.....	26
第二編	方案	37
	第一章 字母的讀法.....	39
	第二章 音段的拼法.....	56
	第三章 詞兒的寫法.....	79
第三編	文例	99
	一 詩歌.....	101
	二 新聞.....	108
	三 速寫.....	112

第一編 理論

第一章 新文字的基本理論

- 1 中國民族文語的建立
- 2 各區方言文字的發展
- 3 還能再用漢字麼

第二章 江南話的意義和特點

- 1 江南話的區域
- 2 江南話的內容上的特點
- 3 江南話的音韻上的特點

第三章 江南話的記錄

- 1 用漢字記錄的不可能
- 2 國語運動者和教會傳教士的失敗
- 3 江南話新文字的特點

第一章 新文字的基本理論

關於新文字的基本理論，已經有許多論新文字的文章和書籍上詳細地講到過。倘然我再來把這些話重說一遍，也許連讀者也會覺得討厭了。——現在我想來抓住新文字理論中的一點，充分闡明一下，而這一點，正是新文字運動中最有決定意義的一點，但也是最常被人忽略的一點。

反對新文字的人總說新文字是扶助中國語言的紛歧，因而也就是破壞中國人民的統一的。在下面我要答覆他們說，新文字的目標，剛剛和他們所想的相反，卻是建立中國真正的民族語。（本章第一節）不過新文字不比國語運動，後者是武斷地拿一種方言來抹煞其他，而前者是把民族語的成立安置在各區方言的高度發展的基礎上的。（本章第二

節)

接着，我要把漢字的價值，根據上兩節中所說，給以更進一步的批判，我覺得單用漢字難學的理由，是還不能罵倒漢字的。漢字在其本質上，實在已是無法再繼續生存下去的了。（本章第二節）

1 中國民族文語的建立

新的言語科學告訴我們，言語的發展是從紛歧而到統一的，在過去的言語歷史中很明顯地劃着三個階段——就是從原始社會的部落語，到封建社會的方言土語，到近代資本主義社會中的國語。

至今，在一些落後在原始階段中的社會中間，言語分歧的情形還是非常令人吃驚的。譬如巴士克（Bask，住在比利牛亞半島上的民族）人數一共有八十萬，卻有方言八種和輔佐方言若干種。馬尼坡刺（Manipora）人甚至三四十家人家就有一種方言，互相都不能聽懂。

（4）

英語，德語，法語……現在雖然都像是很固定的民族語了，但牠們也還是從方言土語的交溶中間形成的。我們都知道，歐洲在十二，十三世紀是無所謂英語，德語，法語……的，那時流行在各個區域中的方言土語，都是口頭的說話，並不會用文字紀錄下來。雖然有拉丁文彷彿是「統一」了中歐西歐，但其實只是上流的貴族和教士們懂得牠罷了。

到十四十五世紀，經濟制度的變革，在各方面都造成了巨大的變動，——在政治上是國家的形成，在思想上是人本主義的興起，在宗教上是宗教改革，在文藝上是文藝復興運動——而同時，方言文學也被人積極地提倡了。但丁的「神曲」，薄伽丘的「十日談」……便是有意用方言寫的最初的作品。

自然，那時代的英語，意大利語……和現在的英語，意大利語……相差是非常大的。因為那時還是在方言溶合的過程中，民族語剛剛形成，並沒有立刻固定。隨着布爾喬亞在經濟上與政治上的勝

利，各種方言土話便在民族的範疇中間逐漸走入統一的道路，成為現在的狀態了。

這是歐洲民族語的形成的最扼要的說明。現在我們可以來看一看中國了。——在中國現在是不是已經有了民族語呢？

回答不能不是否定的。我們可以說，中國現在的人民是只有方言土話的；不但沒有書面的民族語，連口頭上的統一語言也是沒有的。

有人說，漢字不是中國的民族文語麼？但是事實上，漢字在中國的地位是和拉丁文在中世紀的歐洲的地位相當的。——牠們都只是社會中的一部分享有特權的人的專用品，與廣大的下層人民根本沒有關係。

又有人說：「國語運動」已經提倡了許多年，自然這所謂「國語」就是中國的民族語了。但是這所謂「國語」是在各地方的人民的實際生活中間產生出來的嗎？是由各區的方言土話互相影響，互相交溶，民主地產生出來的麼？——倘然我們不能回答是，

(6)

我們怎麼可以大膽地說，中國已經有了民族語呢？

但又有人說，雖然「國語運動」並沒有真的使所謂「國語」統一了中國，但是在國內各地人民的口頭上，確是有着互相能够理解的言語的，那便是所謂「普通話」。——是的，我們不否認這種「普通話」，不過牠只是未來的真正民族語的雛形罷了。我們不能就把牠看做民族語。原因是：第一，牠並沒有固定化，第二，牠的表現能力還很薄弱（很多人用了自己的方言能有聲有色地敘述一個故事，但用了普通話便不能，這便是個最好的證明。）而且第三：所謂「普通話」流行的區域和能使用牠的人還是有限度的。

因此作為中國的語文運動的目標的，應該是，而且不能不是：中國民族文語的建立。

二 各區方言文字的建立

是的，我們是主張，中國目前應該建立起一種真正的民族文語來的。但我們決不因此就把方言土

話一筆抹煞，而想用強制的方法使全國馬上統行某一種言語。——正如我們並不能主張用世界語來抹煞一切的民族語，雖然我們應當承認未來言語的發展一定是走向世界統一語去的。

剛剛相反，在目前的中國語文改革運動中，當前的一個最重要的工作就是發展各區的方言文字。使各個地方中的操着各種不同的方言的人民都能有一種自己的文字——這文字是要和他們的口頭語一致的。

在這裏，有幾點是應當特別提出來說明一下的：

第一，發展各區的方言文字決不只是把方言照式照樣地在紙上用符號記錄下來就算了事。我們所應做的更重要的工作是使方言土話淨化，豐富化。這就是淘汰方言中間的落後的，不科學的成分，而加強且豐富牠的表現能力。

第二，言語是永遠在進化和發展的過程中的，建立方言文字，正是使方言土話更快地發展。從口
(8)

頭的說話到書寫的文字，這已是一個飛躍的發展了。而且各區方言有了文字之後，自然更易於吸收外來詞彙，又使語法和文法更容易成為完美，而各區方言的交溶也更加可能了。因此：

第三，發展方言文字決不是要使言語發展終止在方言土話這階段上；剛剛相反，方言文字將在發展中否定了自己，而使真正的民族文語能夠出現。歐洲的民族語產生的歷史已經向我們證明了這事。有許多人說：各區方言文字的發展，就使中國人民分裂成許多部份，失掉統一的聯繫了。這種說法，一方面證明這些先生們錯把人民的分裂和統一全看做言語的作用，一方面又證明他們對於言語發展的歷史，茫無所知。

在這裏，我們還須注意一點，就是我們所主張的並不是發展各地的方言，而是發展各區的方言。——這又是什麼道理呢？

固然，目前中國並沒有全國一致的民族語，但是太強調了中國方言的分歧的情形也是不對的。有

人根據了內地最偏僻的地方的情形說，中國一村有一村的話，一縣有一縣的話，倘若要真正提倡方言文字，那非要有百千種文字不可。

這種觀念其實是不對的。這種觀念的來源，就是因為他們錯以為方言文字就是「絕對」正確地記錄方言土話的，他們忘了方言文字還有領導方言土話前進走向統一去的任務。

我們倘若放大眼光看，便可看出在全國中，其實是很明顯地有着幾個大的音區的：譬如包括了河北，山東，河南，山西，以及東北幾省的北方話區域，包括了江蘇浙江一部份的江南話區域，以及福建話區域，廣東話區域……等。在每一音區中間，固然各個地方的說話並不完全相同，但是我們可以，而且應當用人工的力量來加速「區的言語」的成立，有了「區的言語」，我們就可以再進一步走向「民族的言語」了。

只有這樣的新的文字才是我們所需要的，牠決不是跟在語言的後面做尾巴，卻是站在前面領導着（10）

語言向前去的。

三 還能再用漢字麼

已經有許多人努力證明過漢字的「混蛋」，和加以澈底的改革的必需了。應當廢除漢字，改用一種新的，合理的，簡易的拼音文字來紀錄口頭話，這一點已經爲千萬人所相信了。

要證明漢字的「混蛋」，可以從種種方面來說。一般所指出的漢字的缺點歸納起來有這許多：

1. 艱難不易學，耗費學者太多的時間；
2. 和口頭話不一致，——因而牠造成了口語和文字的隔絕；
3. 牠使中國話成爲單音節的，每個方塊字都有了特定的形狀和涵義，在吸收外來語時更顯得不便；
4. 牠完全不國際化，使中國文字孤立在世界以外；
5. 牠又不能適合種種現代的要求，如編目，打字，排印，速記，打電報，用了漢字都極不便……

關於這幾點，都是很明白的事實，而且已經有許多人在各種書報上論過，用不到我再來申說了。

——現在我只想根據了前面的兩節中所說的，從建立民族文語和發展各區方言這兩點上來在許多反對漢字的理由上，再增加一點。

這就是：漢字的存在防礙了中國語言的發展，
——防礙了各區方言的溶合和民族文語的建立。

言語和文字本來是從兩個源流發生出來的：
——言語是從勞動的呼聲，而文字是從圖畫。在原始時代，語言和文字的表現只是互相輔助，而並不能互相一致。但在文字從象形飛躍而到拼音的時候，人類便能把他自己所說的話在紙上準確地記錄下來了。可是在中國不然，古代的象形文字演變而成為現在的單音節的所謂「漢字」，（把現在的漢字稱做象形文字不是絕對準確的）文字和語言的距離便越拉越長，——各自循着自己的道路向前發展。

有人贊美漢字，說牠是使言語分歧的中國人民能够互通聲氣的唯一工具。然而這不是事實，中國有多少人能懂得漢字呢？大多數的人還是只能說話，連一個字都讀不出，寫不來。

漢字的存在對於中國語言發展的妨礙可以從兩方面說：

一、思想不用文字表現出來，往往不能十分精密；語言不用文字記錄下來，也往往是混沌的，含糊的。目前的各地方言土話大抵沒有非常精密完備的語法文法，正是因為牠們從來不會用文字記錄下來過的原故。有人以為根據大眾的口頭話寫下的文章一定是不精確的，他卻不知道大眾若有了自己的文字，一定會反映到口頭語上，使語言也更加精密的。——所以現在的方言土話的不精密，漢字是不能不負很大的責任的。

二、漢字又使各區方言的溶合困難。方言的溶合一定是要靠了互相接觸。在農村中，各地人民往往世世代代，住在一個地方，學習旁的地方的話既無需要，吸收旁的地方的話的機會，也很稀少。似乎是溶和了各地方言而成的「普通話」，還是靠了幾個大都市集中了各地人民的原故。倘若各地人民都有自己的文字，那麼方言的交溶就不一定要靠談

話；在讀書，寫信……各種機會上，都可使方言很容易地溶合起來了。

中國社會中的特權者強迫人民學習「統一」全國的漢字，但是不但沒有教會大衆，而且把大衆的真正的民族語的產生的可能取消掉了。

中國未來的真正的民族語決不是套在漢字的外套中的了，要發展各地的方言文字，漢字一點不能給我們幫助，——爲了新文字的成長，我們不得不把千餘年來盤据在中國社會中間的方塊漢字根本剷除！

第二章 江南話的意義和特點

北方話新文字已經推行了很久。牠的成功更使大家覺得建立其他各音區的新文字這工作是非常重要的了。

今年二月裏，中國新文字研究會在上海正式公佈了「上海話新文字方案」，這方案是由研究會中特別組成的專門委員會經過詳細考慮，並且參考許多種的私人所擬定的上海話新文字方案，然後才決定的。

這方案雖然用「上海話新文字」的名義公佈，但是在方案中特別指出：「我們這裏所說的上海話並不是指浦東話或是江灣大場話，而是指那上海土話加入了蘇州寧波話而形成的一種新的大眾語——上海普通話。我們有理由相信根據這一種普

通話而製定的新文字是可以通行在整個吳語區域中的。」因此，方案發表之後，許多人認為「上海話新文字」這名稱不大妥當，在把牠通行到各地去時，會使大眾發生誤會而拒絕學習的。

有人說，可以稱牠是「吳語新文字」，然而這名稱太「文雅」。又有人說，可以稱牠是「江浙話新文字」，這又太廣泛，因為江蘇北部西部和浙江的一部份事實上不能算在「吳語」區中間的。

多數人的主張是用「江南話新文字」這名稱。一般人所說的「江南」究竟包括什麼地方，固然也不很確定，但是這名稱在大眾的腦中，是有着一個大約的概念的。而且在使用「江南話新文字」這名稱時，我們正不妨給牠加上特定的含義。

在這一章裏，我們就來把所謂「江南話」研究一下。牠究竟包括多少地方的說話，牠在全國的語言中間是占有怎樣的地位，以及從發音學上看去，牠有怎樣的特點：這些，都是我們所要討論的問題。

(16)